

Things geeks must rid to make a date happen

「電車男」追女仔 先「脫毒」後學風度

吹水同學會

隔星期三見報

做男仔的，當然也很想成功約到心儀的女仔去街。男仔如果想成功的話，以下幾點應該要注意了。

正正常常的一個男仔，想要約到女仔，如果夠主動又有誠意，其實機會高達九成以上。女仔並非這麼愛請男仔食檸檬的（reject a guy）。不過如果你擺明是一個「毒男」（即日本「獨男」，欠缺女性緣的男性），又或者是「電車男」（train man、Japanese geeks），則另作別論。

Geek與「電車男」有微妙差異

在外國，我們通常形容那些只沉迷電腦世界、社交能力薄弱的人作geek，和「電車男」的分別，是這些geeks並不包括沉迷日本動漫這一環。所以外國的geek和亞洲的「電車男」是有很微妙的差異的。

Nerd多指「書呆子」

另外一個字經常用來形容那些社交能力薄弱、超級愛鑽研書本知識、眼鏡片通常厚過pizza的人，叫作nerd，而一個喜歡研究電腦的人，就叫

作computer nerd。我曾經問我的鬼仔朋友，究竟nerd和geek他們會不會有女朋友呢？佢停頓了數十秒，接住好認真地和我說：If they did have a girl-friend, I'm sure their girl-friend must be as geeky/ nerdy as they are, too.（如果佢真係有女朋友，我肯定佢女友都好「毒」吓！）

所以，各位男士，要追到女仔，真係要「解毒」啦！

Gauche婉轉說法

一些有修養的外國人會避免用nerd或geek這些字，以免人家覺得他沒禮貌，就會用gauche一字去形容這些人。Gauche是法文，意思是left（左邊）。為什麼會用「左邊」去形容這些人呢？因為norm（常理）是大家都用右手，你用左手就會被視為奇怪（awkward）了。所以在法文中gauche是「左」，在英文中則指「怪誕」。

第二樣女仔看重的是男仔夠不夠gentleman，好多時香港男仔被認為不夠gentleman，其實只不過是講少了一句「你先啦」。這句話用英文講並不是you first，這樣說的話一定笑大人個口，正確的說法是after you。

你好像用first呢個字？可以，你可以講ladies first，這樣既文法正確（grammatically correct），又有風度。



宅男要追到女仔，需要下一番工夫。圖為日本電影《電車男》劇照。

■吹水同學會會長 馬漪楠 作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

逢星期三見報

陶瓷茶具創作2016

2016 Tea Ware by Hong Kong Potters



公開組

Open Category

季軍 Third Prize

作者：西禮謙
SAI LAI HIM, LOUIS
名稱：木頭茶壺 Wood Teapot
製作工藝：手捏陶器及炆器
Pottery and stoneware, pinching

■資料提供：茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware
■展期：即日起至2017年11月6日

直譯英音成俗語

告別爛英語

隔星期三見報

幾天前，因警隊招募廣告中，某警員穿上一件印有fluke字的上衣而被網民取笑。取笑原因何在？在於fluke一字的意思。

Fluke即「符碌」

Fluke本是英式桌球術語，指僥倖把桌球打入袋口，沒有技術可言。其後，它的用法延伸至其他的運動項目中，在YouTube上，如果你搜尋fluke goal，你會發現很多僥倖入球的足球短片。慢慢地，操廣東話的桌球愛好者把fluke說為「符碌」。

最後，這詞語被香港人普及化，用來貶低沒有實力、渾渾噩噩、單靠運氣去完成一個艱巨任務的人。

知道fluke的意思後，應該不難理解為何網民會取笑招募廣告中的警員。

「蛇quare」scared「老笠」rob除了「符碌」一詞之外，有很多廣

東話俗語其實都是源自英文。例如「蛇quare」和「老笠」，相信很多香港人對於這兩個俗語都不陌生。大部分俗語都是於上世紀70年代至90年代出現，因這個年代一般香港人的英文水平都比較低，他們都會把英文的讀音直接翻譯成中文。

「蛇quare」來自於英語scared，通常當作形容詞使用，形容某人膽小及

大驚小怪：「你個人咁蛇quare，點做大事啊」。「老笠」來自於英文rob（搶劫），通常動作動詞使用，意思即是搶劫，由於當時有很多搶劫案發生，因此「老笠」多於這個時代使用，例句：「咪郁！老笠！你夠膽報警我對你唔客氣呀！」

廣東話有很多俗語都來自英語，大家不妨多留意一直用慣了的用語。



不少廣東話俗語來自英文，如「符碌」來自fluke。圖為英國外交大臣約翰遜「符碌」入球。設計圖片



■Prologue序言教育創辦人Tommie、英文科統籌Queen Ling及英文科顧問老師Ellen Lau
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

■關瑞至
明愛專上學院人文及語言學院助理教授

知詞語搭配 事半功倍

早前我在本欄（「用同義詞如耍七傷拳」，去年5月5日）提到，同義詞可以催生點子，有利寫作。事後有朋友提醒，「配搭詞」也有類似作用，吩咐我略說數言。

任一語言的任一字詞，很少是獨行大俠，卻往往呼朋引類，聯群結黨，英文所謂co-occur是也。就以「朋友」（friend）一詞為例，常與好（good）、壞（bad）、忠誠（loyal）等詞為伴，這現象就叫「配搭詞」（collocation），為求學生易記，我常跟他們戲言，譯之為「哥撈畸純」。

「識字者，識其友也」

據語言學家Frank Palmer所說，John Firth是第一個定義collocation的人：You shall know a word by the company it keeps. 容我粗譯為：「識字者，識其友也。」如此定義，實在大有深意。正如我們欲知其人，必先知其友一樣，知道一個字經常與哪些字一起出現，對這個字的了解，必會更加深入。

不單如此，一字接引多字，手頭上馬上多了一批文字勇士供我們驅策役使。由字到意，由意到句，再由句到篇，信手一不，可以說是順手一拈來，求得花花草草，一座文字花園，瞬間誕生。

有助推算下半句

Collocation之於語言學習，用途其實不止於此。學習一種語言如英文，就是在讀、寫、聽、講4方面，盡量逼近母語使用者（native speakers）的水平。熟悉一字的collocated partners，在閱讀或聆聽時，我們就可透過聯想，



說比賽取消，多用call off，少用cancel。圖為外國足球比賽因事故取消。資料圖片

預計說話者將會說什麼，大大促進了有效的理解。所謂「預計」（anticipation），即聽者或讀者在被動地接收訊息時，能主動地推算下半句的訊息，早着先機，於理解大有幫助。這就好比兩人比武，若能主動地推算下半招的方位，則勝算大增。

聽與讀如此，寫與講亦然。例如，英國文化協會網上學習平台提到，要說一場球賽因天雨而遭取消，native speakers較少說the match was cancelled due to the rain，而多會說the match was called off due to the rain。

何解？因為call off的，通常是一早特別安排的一次性事件，而match正是此類事件，所以call off通常與之結伴而行。

相反，他們不說I called off my English class，因為英文課長期存在，既非特意安排，也非一次性事件。

所以，愈明collocation的重要，學習英文之路將會愈平坦。

明師語趣

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院講師 梁峻朗

翻譯推動文化傳播

恒管譯站

隔星期三見報

台灣有位高中生會說8種語言，今年參加梁實秋文學獎中譯英組，更取得台灣「文化部」評審獎，成為此獎項最年輕的得主。根據台灣《自由時報》的報道，黃業棠同學為了訓練自己，平日會以英文、法文、西班牙文翻譯中文的七言絕句和五言絕句。他以優異成績考入美國史丹福大學比較文學系，希望將來能推動文化傳播。

靠練外語有好處

用翻譯學習外語並非新鮮事。一直以來，有人贊同，亦有人批評。反對的人認為外語學習應着重溝通，用翻譯學外語不是個自然的方法，而且翻譯時會用到母語，練習外語的時間會減少，亦會干擾外語學習等等。

支持的人則認為學習外語時加入翻譯練習，

會對不同語言之間的細微差別更加敏感。學生做翻譯練習時亦會明白，歷史、文化、社會、語言習慣和表達方式等因素令語言之間很少有完全對應的翻譯。這反而會鼓勵學外語的人多了解異地文化，運用外語時減少依賴母語的形式。筆者認為兩者應該互補，而不是互相排斥。要認識兩種文化的異同，翻譯的確是個好方法。

中埃典籍互譯促兩國交流

中國和埃及元首年初會面，全面落實兩國戰略伙伴关系，共同發表五年實施綱要。綱要中其中一點便是：「雙方對中埃典籍互譯項目取得的顯著進展表示歡迎，敦促兩國有關部門推進該項目，這對於在兩國推廣彼此文化、鼓勵翻譯出版活動具有重要影響。」綱要中提到進展顯著，因為典籍互譯從來不是易事。

根據《人民日報》的報道，中國作家協會副主席李敬澤2015年出席《第二屆中外出版翻譯懇談會暨一帶一路出版論壇》時表示：「翻譯問題一直是中外文學和文化交流的瓶頸。中國不是沒有好的作家與好的作品，但幾十年來中國作品的譯介由數量非常有限的海外漢學家承擔，即便他們不眠不休也不可能承擔起全面翻譯當代中國優秀文學作品的艱巨任務。」

阿拉伯文與中文之間互譯當然不容易。語言系統固然截然不同，但語言符號背後的文化差異才是大問題。翻譯問題雖然艱巨，但對了解文化多樣，促進文化傳播，緩和文化衝突卻很關鍵。



翻譯有助推動文化傳播。圖為《中國關鍵詞》（多語種）出版簽約儀式。資料圖片

